

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ВИЗУАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ

О.В. Дехнич, Е.В. Середина

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
г. Белгород, Россия*

В данной статье представлены результаты изучения процесса метафоризации в политической карикатуре, основная задача которого состоит в создании картины мира, понятной каждому читателю. Авторы ставят цель – проанализировать особенности визуальной метафоры в карикатуре как вида креолизованного текста в политическом дискурсе. Политическая карикатура является одним из видов политических текстов, которые пользуются популярностью у читателей. Основным средством привлечения внимания аудитории является создание яркого визуального образа. В статье приводится классификация визуальных метафор, представленных в современных карикатурах. В заключение авторы говорят о том, что визуальная метафора является уникальным средством карикатуриста ярко и точно показать основные проблемы общества, облегчая понимание для читателя происходящих в мире событий.

Ключевые слова: политический дискурс, креолизованные тексты, текст, визуальная метафора.

На сегодняшний день одним из актуальных вопросов для общества является политическая обстановка в мире. Происходящие события влияют на общественное мнение, наиболее острые из них вызывают широкий общественный резонанс. Все действия и события в жизни страны находят свое отражение в СМИ. Как отмечает Р. Водак в своей работе, «... политики и политика зависят от того, каким образом их деятельность и решения отражаются в средствах массовой информации; в свою очередь средства массовой информации зависят от того, имеется ли у них доступ к необходимой политической информации и общественным событиям» [7].

Связь политического и массмедийного дискурсов породила многообразное количество жанров, что свидетельствует, во-первых, об интересе лингвистов к языку власти, во-вторых, о постоянном изменении политической системы, когда мировое сообщество выступает не просто наблюдателем, а активным участником политических событий.

В связи с этим в политическом дискурсе всё чаще используются креолизованные тексты. Термин «креолизованный» употребляется метафорически, обозначая семиотический текст, состоящий из знаков разной природы: знаков естественного языка и знаков других языков (изображения, формулы, нотные знаки и пр.) [5].

Основная задача креолизованного текста состоит в том, чтобы обеспечить читателю или зрителю оптимальные условия для понимания и интерпретации. Поэтому, учитывая характер и назначение креолизованного текста, автор может обращаться к тем средствам выражения – языковым

и неязыковым, – которые наиболее точно передадут основную идею. Сочетание вербальных и невербальных, графических средств передачи информации образует смешанный тип текста. Взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический тексты обеспечивают целостность и связность семиотического текста, его коммуникативный эффект, поскольку сочетание разных сообщений дополняют и в то же время поясняют друг друга.

Несмотря на тот факт, что на уровне глубокой семантики, очевидно, не существует принципиальной разницы между значением вербальных и иконических знаков, тем не менее специальные исследования свидетельствуют о том, что вербально и невербально передаваемая информация воспринимается по-разному. Так, Л. Войтасек пишет: «То, что мы видим, быстрее и легче принимается как истина, вызывает меньше опасений» [4]. Таким образом, можно говорить об огромной воздействующей силе креолизованного текста, что и обуславливает его популярность и актуальность в рамках современного политического дискурса.

Одним из видов креолизованных текстов является политическая карикатура, которая представляет интерес с точки зрения семиотики.

Политическая карикатура, выступая как способ выражения отношения народа к политической ситуации, привлекает внимание к острым неразрешённым проблемам, а также оказывает манипулирующее влияние на слои населения.

Карикатура как рисунок, изображающий кого-либо в намеренно преувеличенном, смешном, искаженном виде, в настоящее время является широко распространённой формой выражения автор-

Лингвистическая дискурсология

ской позиции не только в политическом дискурсе, но и в дискурсе массмедиа.

Е.А. Артёмова определяет политическую карикатуру как частично или полностью креолизованный текст, поскольку ее вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное и смысловое целое [1].

В настоящее время карикатура чаще воспринимается не просто как некое средство критики, иронии, но и как некое зеркало современности, чутко реагирующее на все изменения в обществе, «как значимый источник данных о взаимоотношениях между людьми, политическими событиями и властью» [3].

Как было сказано выше, карикатура – это особый тип политического дискурса, при создании которого релевантными являются два фактора: экстралингвистический, создаваемый средствами рисунка, и собственно лингвистический – авторский текст.

Основная задача карикатуры – привлечь внимание аудитории, ярко представить общественно-политическую проблему. Автору необходимо выбрать из огромного количества средств именно те, которые бы полностью отвечали требованиям карикатуры. Метафора полностью выполняет поставленные требования. При метафорическом моделировании сюжета политической карикатуры автор использует более простые и конкретные образы из тех сфер, которые хорошо знакомы и узнаваемы для аудитории. Таким образом, метафора – это не только стилистический прием, но также и способ мышления, повседневная реальность языка.

Визуальная метафора выстраивается через соотнесение двух зрительных образов, выступающих в качестве иконических знаков [2]. При их монтажной состыковке друг с другом возникающий смысл трактуется уже как символ данного явления, который напрямую не связан с каждым из представленных образов. Монтажный механизм метафоры здесь функционирует таким образом, что при одновременной реализации первого и второго планов содержания метафоры возникает третий план, новая художественная реальность, построение которой является одной из самых важных метафорических функций [6]. Именно

использование принципа монтажа делает метафору универсальным и, вероятно, самым эффективным механизмом создания образности в политической карикатуре, поскольку он делает событие красочным и эмоционально-насыщенным.

С помощью визуальной метафоры авторы политической карикатуры выражают свои мысли, изображая социально-политическую ситуацию в мире. Используя метафоры, авторы стремятся привлечь общество к решению актуальных политических проблем. Важно, чтобы метафоры, используемые в политической карикатуре, были узнаваемы и легко понимаемы для аудитории. Репрезентация президента или лидера страны является одной из самых распространенных тем для использования метафоры в карикатуре.

Анализ современных американских политических карикатур с участием настоящего президента США Дональда Трампа показал, что самые частые метафоры – это представление президента в роли клоуна, шута и короля (рис. 1–3). При этом следует заметить, что вербальный компонент в данных карикатурах чаще всего отсутствует, что говорит о самостоятельности метафоры как стилистического приема, который полностью передает основную идею автора.



Рис. 1



Рис. 2

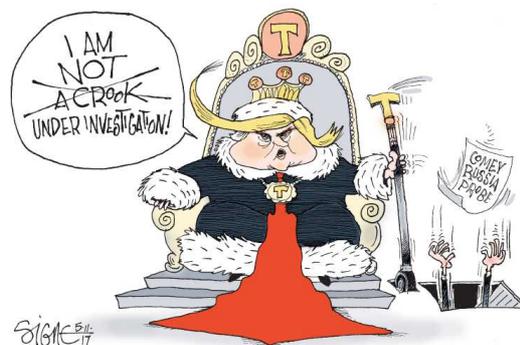


Рис. 3

Как было выше сказано, карикатуры появляются чаще всего в связи с важными политическими событиями; одна из самых любимых тем для карикатуристов – это предвыборные кампании в стране. Огромное количество карикатур на заданную тему полны афоризмов, стилистических приемов, каждый из авторов по-своему характеризует действия и намерения кандидатов, тем самым привлекая внимание аудитории. Обратимся к примерам: на рис. 4 показана Хилари Клинтон в образе Гринча, сказочного героя, который пытался испортить Рождество. На карикатуре Хилари Клинтон несет елку «HOW THE HILARY TRIED TO STEAL THE ELECTION» («Как Хилари пыталась испортить выборы»), на которой игрушки с надписями «vote fraud» (подтасовка голосов на выборах), «recounts» (пересчет голосов), «threats» (угрозы срыва выборов), «lies» (фальшивые заявления), «fake news» (ложные известия). Данная карикатура рассказывает о намерениях Хилари Клинтон изменить ход выборов и повлиять на результаты голосования. Таким образом, метафоризация образа помогает автору создать портрет кандидата, указывая тем самым, с одной стороны, на наиболее яркие качества и свойства (положительные и отрицательные) политических лидеров и с другой – повествуя об особенностях их деятельности.

Визуальные метафоры в современной политической карикатуре можно разделить на три вида – фитометафора, зоометафора, овеществленная метафора. Рассмотрим каждый из представленных видов подробнее.

Фитометафора – красочное сравнение с привлечением растительного мира. Примером может служить карикатура (рис. 5), где Дональд Трамп держит табличку «REMEMBER NORTH KOREA AND AN ISBM – IT'S NOT GOING TO HAPPEN» («Запомните, Северная Корея и межконтинентальная баллистическая ракета – вещи несовместимые»), рядом стоит дерево «SANCTIONS» (санкции), к которому привязана веревка «THE ART OF THE DEAL» (искусство вести переговоры). С другой стороны дерева стоит лидер Северной Кореи, в руках у него межконтинентальная баллистическая ракета, а на шее эта веревка. Таким образом, автор говорит о различных вариантах развития отноше-

ний между странами в зависимости от обстоятельств: в случае, если Северная Корея не захочет идти на уступки США, то санкции (дерево) будут расти, что может привести к плачевным результатам для КНДР (дерево вырастет и веревка потянет лидера вверх).

На следующей карикатуре (рис. 6) Дональд Трамп показан в виде ромашки, на которой В.В. Путин гадает: «HE SANCTIONS ME NOT, HE SANCTIONS ME... HE CONDEMNNS ME NOT, HE LOVES ME NOT» («введет санкции, не введет санкции, не осудит меня, не любит меня...»). Такое представление президента именно в образе гадающего на ромашке показывает непредсказуемые отношения России и США, развитие которых на данный момент трудно предугадать.

Следующий вид визуальной метафоры в политической карикатуре – зоометафора – метафора с использованием животного мира; сюда можно отнести героев сказок и вымышленных персонажей. Примером может служить карикатура (рис. 7), где показана собака «MAINSTREAM MEDIA» (центральные СМИ), которая бежит за своим хвостом «TRUMP/RUSSIA» (отношения Трампа с Россией). При помощи данной метафоры автор подчеркивает безрезультативность и бессмысленность действий СМИ в попытках найти в отношениях между президентом Дональдом Трампом и Россией сенсационные факты.

На следующей карикатуре (рис. 8) показан скелет динозавра, который состоит из названий популярных СМИ в США. Он предлагает рядом стоящему человеку «DON'T PAY ATTENTION ON THAT FAKE NEWS!! – LISTEN TO ME!!» («Не обращайте внимания на эти придуманные новости, верьте только мне»). Название динозавра, авторский неологизм «MAINSTREAM MEADIASAURUS» («Самый главный Медиазавр»), свидетельствует о сатирической усмешке автора над попытками журналистов всегда и везде быть первыми, из каждой информации создавать сенсацию, всякими способами привлекать внимание аудитории. Восклицательные знаки в предложении свидетельствуют о высоком эмоциональном посыле со стороны СМИ и желании удержать аудиторию любыми способами.

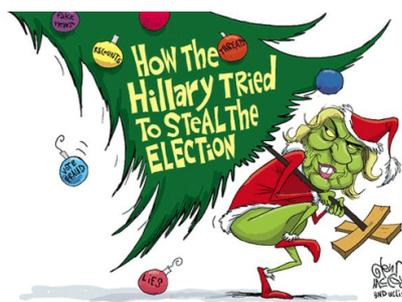


Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7



Рис. 8

Еще одна карикатура (рис. 9) рисует лидеров США и Северной Кореи, спорящих между собой. Мимо них проносятся всадники в разных образах «DEATH» (Смерть), «FAMINE» (Голод), «CONQUEST» (Завоевание), «WAR» (Война), которые просят их успокоиться и остановиться. Данный сюжет говорит о нежелании двух лидеров идти на уступки, о личной неприязни между собой, о том, что они не замечают ничего вокруг себя, а заняты только выяснением отношений.

К третьей группе относятся овеществленные метафоры. Примером может служить карикатура (рис. 10), где беженцы Сирии представлены в виде потока воды, который переполняет плотину, построенную странами и организациями по правам человека. Таким образом, автор передал стихийность, бесконтрольность процесса миграции и неспособность стран справиться с этим потоком.

На другой карикатуре (рис. 11) на горе стоит мужчина «USA» (США) и собирается прыгнуть вниз с горы, он выбирает для этой цели парашюты «HILLARY» (Хилари Клинтон) и «TRUMP» (Дональд Трамп). Метафорическое сравнение двух кандидатов с парашютами говорит о той важной роли, которую играет президент для своей страны,

поскольку выбор определяет безопасное и благополучное существование не только страны в целом, но и каждого гражданина.

Метафора в политической карикатуре всегда обращается к фоновым знаниям (знание политических событий, знание политических лидеров, партий). Рассмотрим карикатуру (рис. 12), на которой представлен Пол Райян, укрощающий Дональда Трампа в виде быка, рядом стоит слон и говорит «DON'T CONTROL HIM...JUST GO ALONG FOR THE RIDE» («Не пытайся усмирить его, просто следуй за ним»). Для понимания этой карикатуры необходимо знать, что слон – это символ республиканской партии в США, Пол Райян – это спикер Палаты представителей в США, который одним из первых поддержал Дональда Трампа, выдвинутого республиканской партией на пост президента. Данные фоновые знания дают представление об основной интенции автора – показать взаимоотношения Трампа с представителями республиканской партии и в частности с Полом Райяном.

Несомненно, основная цель визуальных метафор в американской карикатуре – это создание иронического эффекта, показать события и представителей власти в смешном виде.



Рис. 9



Рис. 10



Рис. 11



Рис. 12

Подводя итог вышесказанному, можно утверждать, что визуальная метафора в политической карикатуре помогает выполнить основную задачу политического креолизованного текста – вызвать смех у читателя на происходящие события в мире. Прежде всего визуальная метафора является метким и ярким средством украшения, а главное – доступным каждому читателю, она служит для создания запоминающихся сюжетов и позволяет точно и образно изобразить проблемы мирового сообщества. Однако несомненно, что процесс интерпретации метафоры в политической карикатуре осуществляется сложнее, поскольку образ многогранен и неисчерпаем, поэтому часто для облегчения и правильного восприятия визуальной метафоры авторы прибегают к вербальной характеристике, представленной в виде слова или словосочетания. Для правильной интерпретации политической карикатуры необходимо наличие фоновых знаний, а также знание символов, фразеологизмов, которые помогают читателю понять авторский замысел. Однако политическая карикатура всегда была и будет любимым жанром читателей, поскольку кратко, информативно и красочно излагает порой трудную для восприятия сущность политической обстановки в мире.

Литература

1. Артёмов, Е.А. Карикатура как жанр политического дискурса: дис. ... канд. филол. наук / Е.А. Артёмов. – Волгоград: Волгоград. гос. пед. ун-т, 2002. – 237 с.
2. Большакова, Л.С. Когнитивный механизм создания визуальной метафоры (на материале англоязычных музыкальных видеоклипов) / Л.С. Большакова // Современные проблемы науки и образования. – М.: ИД «Академия Естественных», 2008. – С. 119–123.
3. Будаев, Э.В. Метафора в политическом интердискурсе: моногр. / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2006. – 213 с.
4. Войтасек, Л. Психология политической пропаганды / Л. Войтасек. – М., 1981. – 281 с.
5. Елина, Е.А. Семиотика рекламы / Е.А. Елина. – М.: Дашков и К, 2009. – 136 с. – www.kvartet.net/content/view/70/58/.
6. Крюкова, Н.Ф. Метафора как прагматическое средство при построении художественного текста / Н.Ф. Крюкова // Языковое общение: процессы и единицы. Межвуз. сб. науч. тр. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1988. – С. 81–86.
7. Wodak, R. The discourse of politics in action: Politics as Usual / R. Wodak. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011.

Список источников фактического материала

1. <https://im0-tub-ru.yandex.net/i?id=66d79dcfe45cec600506c4e315f04db4&n=13&exp=1>
2. https://www.zerohedge.com/sites/default/files/images/user3303/imageroot/20170523_press1.jpg
3. <http://thecomixnews.com/images/edtoons/2017/0510/comey/05.jpg>
4. <http://www.trump-conservative.com/wp-content/uploads/2016/12/hillary-clinton-grinch-cartoon.jpg>
5. <https://2.bp.blogspot.com/IO8sKBYxvkw/WWZFDanTwGI/AAAAAABfB4/CL2LPhKqgAAOJRMKvaagqASTcN1U5Q7ZQCLcBGAs/s1600/BF7CA226-19D6-43FC-A0E7-92A142FED9BB.jpg>
6. <http://thecomixnews.com/images/edtoons/2018/0425/trump/03.jpg>
7. <http://www.trump-conservative.com/wp-content/uploads/2017/12/trump-russia-mainstream-media-ben-garrison-cartoon.jpg>
8. <http://www.trump-conservative.com/wp-content/uploads/2017/01/dinosaur-media-cartoon-ben-garrison.jpg>
9. <https://www.deseretnews.com/images/article/hires/700462063/700462063.jpg>

10. https://abgrara.files.wordpress.com/2015/09/126830_600.jpg
11. <https://media.townhall.com/townhall/car/b/lb161103c20161101083555.jpg>
12. <https://www.usnews.com/dims4/USNEWS/997b392/2147483647/resize/1200x%3E/quality/85/?url=%2Fcmsmedia%2F24%2F76%2F90514ba14338a589531eb10365a6%2Fthumb-1.jpg>

Дехнич Ольга Витальевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Белгород), dekhnich@bsu.edu.ru

Середина Екатерина Викторовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Белгород), seredina@bsu.edu.ru

Поступила в редакцию 14 декабря 2018 г.

DOI: 10.14529/ling190101

METAPHORIZATION OF VISUAL COMPONENT IN MODERN AMERICAN POLITICAL CARTOON

O.V. Dekhnich, dekhnich@bsu.edu.ru

E.V. Seredina, seredina@bsu.edu.ru

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

Visual metaphor phenomenon in political cartoons is a unique means to make a reader understand what lies behind the scenes. The authors attempt to analyze visual metaphor as a kind of creolized text in political discourse. Political cartoons are popular among readers. They attract reader's attention by creating visual images and simplifying the process of understanding. The authors classify visual metaphors and conclude that they are a unique means to attract readers' attention to social problems.

Keywords: political discourse, creolized text, visual metaphor, political cartoon.

References

1. Artemova E.A. *Karicatura kak zhanr politicheskogo diskursa* [Cartoon as a Genre of Political Discourse]. Volgograd, Volgograd State Pedagogical University, 2002. 237 p.
2. Bolshakova L.S. Kognitivnii mehanism sozdania vizualnoy metafori (na material anglojazychnih muzikalnih videoklipov) [Cognitive Mechanisms of Creating Visual Methaphor] *Sovremenie problem nauki i obrazovaniya* [Modern Problems of Science and Education]. Moscow, Akademia nauki Publishing, 2008, pp. 119–123.
3. Budaev E.V., Chudinov A.P. *Metafora v politicheskom interdiskurse*. [Methaphor in Political Interdiscourse]. Uralskij gosudarstvenij universitet. Ekaterinburg, 2006, 213 p.
4. Elina E.A. *Semiotika reklami* [Semiotics of Advertising]. Moscow, Dashkov i Ko Publishing, 2009.
5. Krukova N.F. Metafora kak pragmaticheskoe sredstvo pri postroenii hudozhestvenogo teksta [Metaphor as a Pragmatic Means of Creating Art Text]. *Jazikovoje obshchenie: procesi i edinici* [Language Communication: Process and Figures] *Mezhvuzovskij sbornik nauchnih statej*. Publishing of Kalinin State University. Kalinin, 1988, pp. 81–86.
6. Vojtasek L. *Filologia politicheskoy propogandi* [Philology of Political Propoganda] Moscow, 1981, 281p.
7. Wodak R. *The discourse of politics in action: Politics as Usual*. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2011.

Olga V. Dekhnich, Candidate in Philology, Assistant Professor, Department of English Philology and Cross-cultural Communication, Belgorod State National Research University (Belgorod), dekhnich@bsu.edu.ru

Ekaterina V. Seredina, Candidate in Philology, senior lecturer, Department of English Philology and Cross-cultural Communication, Belgorod State National Research University (Belgorod), seredina@bsu.edu.ru

Received 14 December 2018

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Дехнич, О.В. Метафоризация визуального компонента в современной американской политической карикатуре / О.В. Дехнич, Е.В. Середина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 1. – С. 5–10. DOI: 10.14529/ling190101

FOR CITATION

Dekhnich O.V., Seredina E.V. Metaphorization of Visual Component in Modern American Political Cartoon. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 1, pp. 5–10. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190101